

在 2015 年国际食品安全会议
闭幕式上的致辞

Speech at the closing ceremony of 2015
International Food Safety Conference

毕井泉

Minister Bi Jingquan

(2015 年 6 月 15 日, 17:00)

女士们, 先生们, 朋友们, 同志们:

Ladies and Gentlemen, Dear friends and
colleagues,

下午好! Good afternoon.

2015 年国际食品安全会议即将结束。在此, 我谨代表中国国务院食品安全委员会办公室、国家食品药品监督管理总局, 对出席本次会议的各位国际组织官员、监管机构同仁、驻华使节、业界代表和专家学者们对中国食品安全的关心表示诚挚的敬意, 也对大家给予本次会议的帮助和支持表示衷心的感谢!

As the 2015 International Food Safety

Conference draw to an end, on behalf of Food Safety Commission of the State Council of the P. R. C. and China Food and Drug Administration, I would like to extend my deep respect and appreciation to officials of international organizations and regulatory agencies, diplomats, representatives from the industry, specialists and scholars for your interest in food safety in China, and your support for this meeting.

本次会议上，与会代表围绕“食品安全国际共治”这个主题，针对食品安全国际合作框架构建、法律法规和政策研究、风险交流方式方法、风险评估的科学基础、技术标准和要求的全球协调、监管与产业协同进步等多个议题交流了信息，分析了形势，分享了经验，提出了应对的思路和举措，为世界各国共治食品安全提供了有益借鉴。

Representatives focused on the theme of “Food Safety and International Co-governance” and exchanged information on a number of issues, including international cooperation framework for food safety , regulation and policy research, risk communication mode and method, scientific base and global harmonization of technical

standards and requirements of risk assessment, and concerted progress by the regulatory agency and the industry

中国有 13 亿人口，既是食品生产大国，也是食品消费大国。食品安全始终是我们党和政府高度重视的头等大事。中共中央总书记、中国国家主席习近平多次强调，食品安全关系中华民族的未来，能不能在食品安全上给老百姓一个交代，是对我们执政能力的考验。中国国务院总理李克强多次强调，要健全覆盖从“农田到餐桌”全过程最严格的监管制度，确保农产品和食品安全。With a population of 1.3 billion, China is a large food producer and consumer. Food safety is always a top priority to our Party and Government. Chinese President Xi Jinping stressed several times that food safety is closely related to the future of the Chinese nation. Whether we can be accountable to our people on food safety is a test to our governing capacity. Chinese Premier Li Keqiang stressed several times that we need to improve our regulatory system so that it will be the most stringent that covers the entire process from “farmland to table”, in order to ensure the safety

of agricultural products and food.

近年来，我们认真落实党中央提出的“最严谨的标准，最严格的监管、最严厉的处罚、最严肃的问责”的要求，与社会各方共同努力，切实加强监管工作，食品安全状况总体稳定向好。

In recent years, we seriously implemented the requirements set by the Party Central Committee for “the most rigorous standards, the most strict supervision and severe punishment, the most serious accountability”, and worked together with all parts of the society to strengthen supervision and ensure food safety.

我们致力于建立统一、权威的食品安全监管体系。2010年中国国务院成立食品安全委员会及其办公室，加强对食品安全工作的组织领导、统筹协调；组建国家食品安全风险评估中心，加强风险监测评估和标准制定等基础工作。2013年重组食品药品监管机构，整合分散在多个部门的食品安全监管职能。地方各级人民政府都成立了食品安全委员会，组建了职能统一的食品安全监管机构，努力实现从农田到餐桌、从生产到消费全链条的无缝监管。

We are devoted to set up a unified and authoritative food safety regulatory system.

China's food safety commission and its office set up by the State Council in 2010 has strengthened the leadership and coordination in all food safety regulation. China National Center for Food Safety Risk Assessment was set up to strengthen some basic work such as risk surveillance, evaluation and standard-setting. The re-organization of food and drug regulatory agencies in 2013 integrated the food safety supervision functions that were scattered in different ministries. The local governments of each level have set up food safety commission and food safety regulatory agencies of unified functions, endeavoring to implement seamless regulation from the farm to the table, and from production to consumption.

我们致力于完善食品安全监管的法律法规。2009年全国人大颁布了《食品安全法》。今年4月，全国人大通过了新修订的《食品安全法》，明确了预防为主、风险管理、全程控制、社会共治的工作原则，为依法严惩食品安全违法行为提供了重要的法律武器和制度保障。

We are devoted to improve the laws and regulations

in food safety supervision. The *Food Safety Law* was promulgated by the National People's Congress in 2009. In April this year, the National People's Congress adopted the newly-revised *Food Safety Law*, which clarifies the principles of prevention -orientation, risk management, whole-process control and social co-governance. The *Food Safety Law* provides an important legal and institutional guarantee for imposing severe punishment on food safety violations.

我们致力于食品安全风险的防范。食品安全最大的风险是农药兽药残留和食品添加剂的滥用。防范食品安全风险最重要的基础性工作是完善食品安全标准及其检测方法，把各种可能的风险纳入到我们监管的视野。防范食品安全风险最重要的基层工作是市县两级监管部门把农药兽药残留、添加剂使用的抽样检验制度化，把食品、餐饮企业的日常检查制度化，建立起覆盖所有生产经营企业及各类食品的网络化管理体系。防范食品安全风险最重要的执法手段是信息公开。公开不合格产品信息，是对消费者最好的保护，是对违法者最大的震慑，是对执法者最有力的约束，是对社会舆论最主动的引导，是对诚信体系建设最大的贡献。

We are devoted to the prevention of food safety risks. The biggest food safety risk is in the area of pesticide and veterinarian medicine residues and the food additive abuse. The most crucial and fundamental work for the prevention of such risks is to improve food safety standards and testing methods, and include all the potential risks into the scope of our supervision. At the local level, the city and county regulatory departments shoulder the most important food safety prevention responsibility, which is to set up sample testing mechanisms for pesticide and veterinary medicine residues and the use of additives, mechanisms for the routine inspections of food and catering establishments, and a management system that covers all food manufacturing and distribution enterprises and all kinds of food products. The most effective measure for law enforcement in the prevention of food safety risk is information publicity. Releasing information on substandard product to the public is the best protection for consumers, the best deterrent for food safety violators, the

strongest oversight on law enforcement bodies, the most proactive guidance for social media, as well as the biggest contribution to the development of the credit system.

我们深知，中国的食品安全工作仍然面临着很多挑战。我们相当一部分农业生产和食品加工的生产方式还比较落后；我们的食品安全标准还不够完善；我们的监管视野还存在盲区；我们的一些监管制度还未完全落实。我们的工作距离广大人民群众的希望还有较大的差距。

We are well aware that China still face a number of challenges to ensure food safety. A large portion of our production methods in agriculture and food processing are not well-developed; our food safety standards need further improvements; our regulatory scope still has some blind spots; and some of our regulatory policies need to be fully implemented. There is still a long way to go before we meet the expectations of the public.

我们坚信，有党中央、国务院的高度重视、坚强领导，有广大生产经营者主体责任的自觉落实，有广大媒体和广大消费者的共同监督，我们一定能够履行

好食品安全监管的职责，维护好广大人民群众“舌尖上的安全”。

We strongly believe that, with the great importance attached by Central Committee of the Communist Party and State Council of China and with the able leadership, with the stronger awareness of responsibilities by the manufacturers and distributors, with the oversight of the media and consumers, we certainly will be able to fulfill the responsibilities as a food safety regulatory authority, and to ensure the safety of every bite of food for the public.

女士们，先生们，加强食品安全国际合作，是做好食品安全工作的重要保障。

Ladies and gentlemen, better international cooperation on food safety is a vital guarantee for food safety regulation.

食品贸易的发展需要国际合作。随着国际分工越来越细，食品领域的国际贸易规模越来越大。中国每年从国外进口上亿吨的大豆、谷物、肉制品、乳制品等食品；向国际市场出口近千亿美元的食品。加强食品安全领域的合作，是食品贸易发展的基本前提。

The development of food trade needs international cooperation. With a more detailed division of labor, and a large volume of international trade in the food sector, China is importing hundreds of millions of tons of food products such as soybeans, grains, meat products, dairy products, etc. from abroad. China is also exporting food products worth nearly 100 billion USD to the international market. Strengthening cooperation in food safety is the basic premise for the development of food trade.

食品安全的监管需要国际合作。食品安全监管是一项复杂的系统工程，既要从各国实际出发，又要符合国际通行的规则。从国际上看，这一领域的监管实践也不过 100 年左右。中国食品安全监管工作起步更晚。互相通报食品安全领域的风险隐患，互相通报食品监管的法律、技术法规，有利于相互学习借鉴，节约成本，少走弯路，共同提高食品安全的保障水平。

The regulation of food safety needs international cooperation. Food safety regulation is a complicated systemic project, which need to be based on the actual situation of each country and be compliant with

internationally recognized rules. From the global level, the practice of the regulation in this field is about 100 years. China's regulation began even later. The peer reporting of potential risks in food safety, laws and technical regulation will enable mutual learning, lower costs, avoid detours and help upgrade the food safety level.

食品科学的发展需要国际合作。食品安全是随着现代科学技术发展而出现的问题。现在的监管，是建立在我们对已知世界认识的基础上的监管。在食品科学领域，还有很多未被我们所认知的世界；已经认知的领域，还有很多不同的认识需要讨论和探索，这些都需要各国科学家们、技术专家们的合作。科学发现永无止境，技术创新永无止境，国际间食品安全的合作也永无止境。

The development of food science needs international cooperation. Food safety is an issue that came along with the development of modern science and technology. The current regulation was a kind of regulation that was set up based on our modest knowledge of the world. In the field of food science, there is still a large

part that is unknown to us; in the already known part, there is still a lot of understanding that needs to be discussed and explored. And all of these need the cooperation among scientists and experts across the world. There is endless scientific discovery and technological innovation, and so is the international cooperation in food safety.

女士们，先生们，保障食品安全，只有进行时，没有完成时。中国国家食品药品监管机构愿与各国、各界同仁共同努力，携手共治，为保障人类健康做出更大的贡献。

Ladies and gentlemen, in terms of ensuring food safety, it is always work in progress instead of mission accomplished. Chinese food and drug regulatory authorities are ready to work harder, together with colleagues from all countries and different social sections through the hand-in-hand co-governance, for better health of all the people, .

谢谢大家！

Thank you all.